



УДК 81

DOI 10.52575/2712-7451-2022-41-3-562-568

Влияние апартеида на англоязычный дискурс в Южной Африке

Ковальцова Е.В., Майданский М.А.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85
E-mail: kovaltsova.ekaterina@yandex.ru; maydanskiy@bsu.edu.ru

Аннотация. Исследуется африканская культурная идентичность на примере художественной англоязычной литературы авторов из ЮАР, публиковавшихся преимущественно в журнале *Drum* в середине XX века. События, происходившие в течение первой половины XX века в Южно-Африканской Республике, не могли не отразиться на языковом дискурсе жителей страны. Основное внимание уделяется использованию южноафриканскими писателями исторически чуждого для них английского языка для выражения в нем африканской культуры; на материале южноафриканских журналов была исследована степень связи английского и местных языков в сфере употребления модальных глаголов у коренных народов Южной Африки, идиом и языковой интерференции. Показано, что использование южноафриканскими авторами английского языка в произведениях способствовало дальнейшему развитию южноафриканского территориального варианта английского языка в местной литературе. Результаты исследования могут быть использованы в сфере контактной лингвистики, этнолингвистики и социолингвистики.

Ключевые слова: модальность, языковой круг, языковая интерференция, британский английский, южноафриканский территориальный вариант английского языка, языковая идентичность

Для цитирования: Ковальцова Е.В., Майданский М.А. 2022. Влияние апартеида на англоязычный дискурс в Южной Африке. Вопросы журналистики, педагогики и языкознания, 41(3): 562–568. DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-3-562-568

The Impact of Apartheid on English Discourse in South Africa

Ekaterina V. Kovaltsova, Maksim A. Maidansky

Belgorod National Research University
85 Pobeda St, Belgorod 308015, Russia
E-mail: kovaltsova.ekaterina@yandex.ru; maydanskiy@bsu.edu.ru

Abstract. This article examines African cultural identity in the example of English-language fiction of writers from South Africa, published primarily in «*Drum*» magazine in the mid-twentieth century. The events that took place during the first half of the XX century in the Republic of South Africa reflected in the linguistic discourse of its inhabitants. The article focuses on the use by South African writers of English, historically alien to them, to express African culture in it. On the material of South African journals the degree of connection between English and local languages in the use of modal verbs in indigenous South Africa, idioms and language interference was also investigated. A theoretical analysis of African fiction in diachrony was conducted in order to identify the features of South African authors' use of English in their works, which contributed to the further development of the South African territorial variant of English in indigenous literature.

Keywords: modality, linguistic circle, linguistic interference, British English, South African Territorial English, linguistic identity

For citation: Kovaltsova E.V., Maidansky M.A. 2022. The Impact of Apartheid on English Discourse in South Africa. Issues in Journalism, Education, Linguistics, 41(3): 562–568 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2022-41-3-562-568

Введение

Публикации на африканском языке в Южной Африке, да и во всей Африке к югу от Сахары, имеют долгую историю. Lovedale Press, старейшее издательство в Южной Африке, было основано в 1823 году, когда шотландские миссионеры опубликовали алфавит ко-са [Shepherd, 1940]. Миссионеры отвечали за развитие орфографии и стандартизацию местных языков на всем континенте, а также играли ключевую роль в образовании. В Южной Африке церковное финансирование образования для коренных народов было прервано с развитием отдельной системы образования банту в эпоху апартеида. Ограниченное по масштабам и ресурсам образование банту давало коренным южноафриканцам только навыки, необходимые для работы на родине или для выполнения работ, не требующих квалификации. Именно в этот период публикации на африканском языке получили развитие, хотя их качество было сомнительным.

Новое политическое устройство в Южной Африке открыло множество новых возможностей для писателей и журналистов. В настоящее время около 30 различных издательств выпускают материалы для детей на трех или более официальных языках Южной Африки. Из них шесть являются транснациональными корпорациями или университетскими издательствами. Коммерческую продукцию дополняют различные неправительственные организации, использующие дополнительное финансирование для выпуска книг иногда самостоятельно, а иногда в партнерстве с коммерческими издательствами, для распространения среди проектов или продажи отделам образования.

Несмотря на разочарование общественности по поводу масштабов ожидаемого расширения, успех *Vukani*, двуязычной (англоязычной и местной африканской) газеты в городах Кейптауна (раз в неделю) и *Isolezwe*, (ежедневная газета на языке зулу) в Дурбане указывает на большую осведомленность со стороны владельцев газет и рекламодателей, о потенциальном рынке читателей на африканских языках [Heugh, 2007]. В 2009 году министр искусств и культуры ЮАР Палло Джордан, подверг критике издательскую индустрию Южной Африки за отсутствие у нее видения в отношении африканских языков. Издатели отвергли эту критику, указывая на каталог «Письмо на девяти языках», выпущенный в 2007 году Ассоциацией издателей Южной Африки. Вместе с приложениями 2008 и 2009 гг. в нём перечислено более 5000 наименований для детей и молодежи на африканских языках. Хотя эти публикации составляют лишь часть изданий на английском и африкаанс, они играют важную роль в утверждении африканских языков в системе образования Южной Африки. Тем не менее публикации на африканских языках являются важной сферой экономической деятельности, в которой носители африканских языков имеют значительный культурный капитал.

Журнал *Drum* был основан в 1951 году в Кейптауне журналистом и телеведущим Бобом Криспом, изначально он имел название *African Drum*. Содержание журнала состояло в основном из народных сказаний и историй племен, что привело к проблемам с финансированием, несмотря на достаточно большое количество читателей (порядка 20 000 человек). В конце того же года журнал возглавил Джим Бейли, и тот был переименован в *Drum*. Издание полностью преобразилось, его содержание стало отражать яркую городскую культуру коренного населения. Африканские националистические движения использовали журнал в качестве платформы, для освещения борьбы местного населения с апартеидом. Ведущие политические и культурные деятели того времени вошли в состав редакционного совета. Работы в *Drum* в основном освещали вопросы ущемления гражданских прав жителей Южной Африки, публикации в журнале осуществлялись на английском языке, имеющий статус *lingua franca* для множества этносов страны. В течение нескольких десятилетий XX века писатели из ЮАР повествовали об особенностях африканской культуры и также о борьбе с системой расовой сегрегации, принесенной с Запада. Лингвистической особенностью произведений являлось использование южноафриканско-

го территориального варианта английского языка, отличающегося синтаксически и грамматически от британского английского.

Объекты и методы исследования

Исследование англоязычного дискурса в работах писателей из ЮАР было осуществлено путем анализа фактического материала авторов, опубликовавшихся журнале *Drum* (Mphahlele, Kgositsile, Mbeba, Ngubane и пр.), а также работ зарубежных лингвистов: L.J. Rafapa, Bertus Van Rooy, Ronel Wasserman и пр. В ходе исследования были использованы описательный и аналитический методы и такие приёмы, как систематизация и обобщение фактов. Работа с фактическим материалом проведена при помощи сравнительно-сопоставительного анализа и количественного анализа для определения различий и сходств использования британского английского и английского языка США, и также южноафриканского территориального варианта английского языка коренного населения ЮАР.

Результаты и их обсуждение

Зарубежные лингвисты классифицируют варианты английского языка в ЮАР по этническому признаку. Большинство южноафриканцев регулярно взаимодействует с английским языком через средства массовой информации, образование и деловую сферу. Даже если данный процесс ограничивается чтением или просмотром рекламы, нельзя отрицать важность английского языка во всех регионах страны. Носители английского языка как родного (внутренний языковой круг) и как второго (внешний языковой круг) существуют в непосредственной близости. Несмотря на то, что менее 10 процентов населения страны являются носителями английского языка в качестве родного, английский язык повсеместно используется в социальных сферах всех уровней.

Термин «языковой круг» был разработан В.И. Карасиком, он отмечает, что язык – это система, которая описывает круг вокруг нации. Каждый народ имеет свой менталитет и свое представление о предметах и явлениях. Для вхождения в другой языковой круг, необходимо выйти за пределы предыдущего круга [Карасик, 2004, с.12]. Согласно концепции В.И. Карасика, в каждом человеке сочетаются два начала: первое – этнокультурное и социокультурное, а второе – индивидуальные особенности, тесно переплетающиеся между собой. Исследователь также считает, что понятие языкового круга имеет определенные планы коммуникативной личности, такие как ценностный, поведенческий и когнитивный [Карасик, 2004, с.22].

Исследование особенностей южноафриканского территориального варианта английского языка коренного населения на примере работ журнала *Drum* стоит начать с анализа категорий модальности. Майхилл [Myhill, 1995] отмечает, что процесс демократизации на Западе в XX веке стал причиной уменьшения степени иерархичности в обществе и становления большего равноправия, что также отразилось в языковой среде, а именно на семантической составляющей модальных глаголов. В британском английском и английском языке США модальный глагол *must*, в частности, стал отражать обязательства, связанные с рабочими обязанностями или абстрактными принципами, в то время как *have to* выражает обязательства, относящиеся к повседневной жизни. Помимо этого, произошел сдвиг от *should* и *may* к значению глагола *can* [Myhill, 1995]. Произошли радикальные изменения в мировоззрении, социальное взаимодействие стало основываться на демократических свободах.

Тем не менее южноафриканский территориальный вариант английского языка коренного населения Южной Африки в середине XX века практически не изменился. К примеру, глагол *must* в основном использовался для выражения долженствования, *should* – для выражения обязательств, советов и рекомендаций, вне зависимости от сферы

применения. Изменений в британском английском и английском языке США почти не происходило.

Например:

Vigilantes have been formed by citizens themselves to patrol the streets and protect the householders. Children are being stopped from wandering after dark. African detectives are being used, who understand the criminals they hunt. But every African on the Reef knows how much more **must be done** before this dreadful wave of crime is stopped [Myhill, 1995, с. 201-202] – *Дружины были сформированы самими гражданами для патрулирования улиц и защиты домовладельцев. Детей не отпускали гулять в темное время суток. Привлекли африканских детективов, которые понимали, как мыслят преступники, за которыми они охотятся. Каждый африканец в Рифе знает, как много еще **нужно сделать**, чтобы остановить эту страшную волну преступности.*

Как показывает пример, модальный глагол *must* использовался в южноафриканском территориальном варианте английского языка, а в британском английском и английском языке США с большей вероятностью использовался модальный глагол *have to*.

Бертус ван Рой и Роннел Вассерман [Van Rooy, Wasserman, 2014] также отмечают, что наиболее ярким отличием в употреблении глаголов модальности является то, что в южноафриканском территориальном варианте английского языка частота употребления модального глагола *must* превышает по сравнению с британским английским и английским языком США [Van Rooy, Wasserman, 2014, с. 55].

One of the players, feeling displeased with the referee, pounced upon him. Whatever the referee might have done displeasing to this man his action cannot be justified. Referees should not be assaulted. If a team member has a complaint he **should notify** his captain who, in turn, should inform the president and manager and try to take the matter to the Association». (Journalism 1951, “sport editor,” Drum, May 1951) – *Один из игроков, почувствовав недовольство судьи, набросился на него. Как бы решение судьи не было неприятно этому человеку, его действия не могут быть оправданы. Судьи не должны подвергаться нападению. Если член команды хочет пожаловаться на судью, он **должен сообщить** об этом своему капитану, который, в свою очередь, должен проинформировать президента и менеджера и попытаться вынести вопрос на рассмотрение Ассоциации.*

В данном примере можно отметить употребление глагола *should* в значении рекомендации, где учитывался социальный характер взаимодействия. В конце XX – начале XXI века значения долженствования в сфере употребления модальных глаголов в южноафриканском территориальном варианте английского языка коренного населения стало аналогичным с британским английским и английским языком США.

В использовании английского языка можно наблюдать ряд грамматических изменений с тех пор, как он появился на территории Южной Африки два столетия назад. Эти изменения были изучены. Фонологическим вопросам с годами уделялось больше внимания, а словарь африкандеризмов Чарльза Петмана (1913) представляет собой первую систематическую документацию уникальной южноафриканской лексики. Некоторые изменения можно отнести к внешним факторам, таким как языковой контакт, в то время как другие представляют собой внутренние изменения. Среди носителей территориального варианта английского языка продолжающиеся изменения привели к исчезновению инверсии подлежащего и глагола из южноафриканской художественной литературы 19 века, где подлежащее является местоимением, и к почти полному исчезновению использования модального *shall* вне контекста юридической документации. Эти изменения нельзя отнести к языковому контакту с африкаанс, поскольку африкаанс имеет инверсию подлежащего и глагола:

Hadn't we better change the name, Bain, said I when he had gone, and call this Orthis Kloof?



Moes ons nie liewer die naam verander nie, Bain, sê ek toe hy weg is, en hierdie plek Ort-hiskloof noem nie?

Африкаанс продолжает использовать родственный модальный глагол *sal* в контекстах, где английский использует *will* в том месте, где исторически использовался *shall*:

Obviously, we will still retain our peak holiday visitors...

Uiteraard sal ons steeds ons hoogseisoenbesoekers behou...

Эти изменения южноафриканского территориального варианта английского языка хорошо известны во всем мире и просто представляют собой продолжающиеся изменения, которые были начаты до появления английского языка в Южной Африке и продолжаются сейчас.

Другие изменения в грамматике южноафриканского территориального варианта английского языка можно отнести к языковому контакту – это влияние африкаанса в неформальном использовании, например, ассоциативного множественного числа и/или редупликации наречий:

I also wonder of their father and them see their twin status as being more «sellable» performance wise.

4 local entertainment stories to check out quick-quick.

Местри выделяет использование безударного *do* в южноафриканском территориальном варианте английского языка (преимущественно в Кейптауне): *Who did throw that?*

Другой составляющей, отражавшей языковой дискурс того времени в ЮАР, были идиомы и имена собственные. Авторы журнала *Drum* в своих коротких рассказах, помимо борьбы с апартеидом, также описывали африканскую повседневную жизнь и культуру. В рассказе *Rhodesia Road* (1951) Альфреда Мбебы [Mbeba, 1989], который был опубликован в журнале *Drum* в 1989 году, автор намеренно изменяет порядок слов британского английского языка, показывая читателю, что родным языком для героев является южноафриканский территориальный вариант английского языка. Так используются нестандартные фразы вроде *Do you so say!* и *All these things avoid* [Rafapa, 2008, с. 257].

Далее Мбеба [Mbeba, 1989] выражает отчаяние главных героев при помощи таких идиоматических выражений как *As one grows, one comes to see things* (*Мудрость приходит с возрастом*) и *Can lightning strike the tree twice?* (*Может ли молния попасть в одно дерево дважды*). В данном произведении также можно встретить выражение местного дискурса с помощью пословиц *It was 'I must see more yet' that killed the bushbuck* и *My mouth is bone dry* [Rafapa, 2008, с. 259]; таким образом южноафриканский территориальный вариант английского языка коренных южноафриканцев приобретает собственную аутентичность.

Во время отдыха от работы главные герои активно используют звукоподражательную лексику: рев моторов – “pe-e-e-e”, звонок велосипеда – “twee twee-e-e” и удары барабанов “gudu-gudu”. Подобное звукоподражание неодушевленных предметов подчеркивает особенности африканского образа жизни.

Дайк Сентсо [Sentso, 1989] в рассказе *Under the Blue-gum Trees* (1954), вышедшем в *Drum* в 1954 году, затрагивает социальные темы, в том числе апартеид середины века. Данное произведение примечательно еще одним стилистическим приемом для выражения культурных и языковых особенностей общества, а именно ведение диалогов героев на африканских языках совместно с повествованием на южноафриканском территориальном варианте английского языка. Подобная языковая интерференция, но уже на уровне вкрапления лексики встречается у Джордана Нгубане [Ngubane, 1989] в рассказе *Man of Africa* (1956), посвященном войне коренного этноса зулусов и африканерами. Здесь присутствует обращение к женщине *What do you want me to do*, **Makoti**, аналог английского *daughter-in-law* (*невестка*), слово, взятое из языка зулу.

Заклучение

Исследование художественной литературы ЮАР на примере журнала *Drum* середины XX века раскрывает национальную языковую идентичность местных этносов. Процесс создания собственного языкового варианта английского языка также выражает неприятие чуждой идентичности и мировоззрения, особенно обострившееся во времена апартеида. Несмотря на то, что такие писатели, как Альфред Мбеба, Джордан Нгубане и Дайк Сентсо [Mbeba, 1989; Ngubane, 1989; Sentso, 1989] используют английский язык в качестве средства выражения национальных переживаний, их положение вынудило сыграть свою роль в формировании южноафриканского территориального варианта английского языка для сохранения африканских реалий и культуры. По мере принятия новых дискриминационных законов правительство ЮАР вызывало всё большее недовольство со стороны местного населения и прочих государств. Несмотря на то, что в других африканских странах происходили процессы деколонизации и утверждения прав национальных меньшинств, ЮАР двигалась в обратном направлении, что привело к изоляции на международной арене. Подобная дискриминация повлекла за собой изменения в англоязычном дискурсе на территории Южной Африки и в результате способствовала более активному развитию южноафриканского территориального варианта английского языка.

Результаты исследования могут быть использованы в сфере контактной лингвистики, этнолингвистики и социолингвистики

Список литературы / References

- Карасик В.И. 2004. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., ГНОЗИС, 389 с.
Karasik V.I. 2004. Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. М., Publ. GNOZIS, 389 p.
- Barnett U.A. 1983. A vision of order: A study of Black South African literature in English (1914–1980). Cape Town, Maskew Miller Longman, 336 p.
- Chapman M. 1989. More Than Telling a Story. *Drum* and its Significance in Black South African University Writing. In: The "Drum" Decade: Stories from the 1950s. Ed. M. Chapman. Pietermaritzburg, University of Kwazulu Natal Press: 183–238.
- De Kadt E. 2001. What's in a name? Labelling English in South Africa. Paper presented at the 8th International Association for World Englishes Conference, University of Potchefstroom, Republic of South Africa, 29 November – 1 December.
- Heugh K. 2007. Language and literacy issues in South Africa. In: Rassool N. Global issues in language, education and development: perspectives from postcolonial countries. (Linguistic diversity and language rights: 4). Clevedon: Multilingual Matters: 187–286.
- Mbeba A. Rhodesia Road 1989. In: The "Drum" Decade: Stories from the 1950s. Ed. M. Chapman. Pietermaritzburg, University of Kwazulu Natal Press: 1–9.
- Myhill J. 1995. Change and continuity in the function of American English modals. *Linguistics*, 33: 157–211. DOI: 10.1515/ling.1995.33.2.157
- Ngubane J. Man of Africa. 1989. In: The "Drum" Decade: Stories from the 1950s. Ed. M. Chapman. Pietermaritzburg, University of Kwazulu Natal Press: 126–131.
- Rafapa L.J. 2008. South African *Drum* Writers of Fiction: The English Language and African Identity. In: English Language and Literature: Cross Cultural Currents. Eds. M.M. Bagwasi, M. Alimi, P. Ebewo. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing: 254–262.
- Sentso D.H. Under the Blue-gum Trees 1989. In: The "Drum" Decade: Stories from the 1950s. Ed. M. Chapman. Pietermaritzburg, University of Kwazulu Natal Press: 45–59.
- Shava P.V. 1989. A people's voice: Black South African writing in the twentieth century. London, Published by Zed Books, 179 p.
- Shepherd R. 1940. Lovedale, South Africa: the story of a century, 1841–1941. Lovedale, C.P., South Africa, Lovedale Press, 531 p.



Van Rooy B., Terblanche L. 2010. Complexity in word-formation processes in New Varieties of South African English. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 28(4): 357–374. DOI: 10.2989/16073614.2010.548022

Van Rooy B., Wasserman R. 2014. Do the Modals of Black and White South African English Converge? *Journal of English Linguistics*, 42(1): 51–67. DOI: 10.1177/0075424213511463

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest related to this article was reported.

Поступила в редакцию 18.06.2022

Received June 6, 2022

Поступила после рецензирования 04.08.2022

Revised August 04, 2022

Принята к публикации 10.09.2022

Accepted September 10, 2022

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ковальцова Екатерина Владимировна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

Ekaterina V. Kovaltsova, PhD student, Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia

Майданский Максим Андреевич, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Россия

Maxim A. Maydansky, PhD student, Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod National Research University, Belgorod, Russia